

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1

Contacto

Nombre: Eric Martin

Correo electrónico: ericjeanmichel.martin@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al comenzar la asignatura se necesita que los/las estudiantes sean capaces de:

Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

Pueden entender con cierta facilidad instrucciones en las clases y las tareas que da el profesorado.

Pueden anotar información en clase siempre que la articulación sea clara.

Pueden comprender instrucciones y mensajes como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

Nivel de dominio de la lengua exigido: Idioma Francés: Nivel umbral B1.2 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas de idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e iniciar las competencias textuales necesarias para la traducción inversa.

Al acabar la asignatura los/las estudiantes serán capaces de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas de una amplia gama de ámbitos y registros. (CE5:MCRE_FTI B2.3)
- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE6:MCRE_FTI B2.1)

- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7:MCRE_FTI B2.1)
- Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8:MCRE_FTI B1.2)

Vid. Competencias lingüísticas y competencia mediadora a:

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): Marc europeo común de referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar. Barcelona: Eds. Diario Oficial Generalitat de Catalunya; y Real decreto 1041/2017. http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367 , Anexo I

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Contenidos gramaticales

- Revisión del uso de los principales tiempos del pasado
- la concordancia del participio pasado
- *Participe presente y gérondif*
- uso del subjuntivo : expresión de las opiniones i de los sentimientos
- Los pronombres combinados
- los indefinidos y la expresión de la cantidad
- revisión de los pronombres demostrativos e interrogativos
- pronombres relativos simples y compuestos
- la formación de los adverbios
- la expresión de la condición y la hipótesis
- la expresión de la oposición y la concesión
- la expresión de la finalidad

Contenidos lexicales / temáticos

- viajes y deporte
- los medios de comunicación
- la salud
- convivir en la sociedad
- la lengua francesa
- tecnologías del futuro
- el mundo de las artes

Contenidos comunicativos

Comprensión

Sin dejar de lado otros géneros, la asignatura se centrará en los textos narrativos y descriptivos, como por ejemplo: el extracto de una novela, un cuento, una guía turística, una descripción de personajes o situaciones en novelas, una descripción de instituciones

Altres objectius:

- Comprender un programa de radio sobre los temas estudiados en el aula
- Comprender reportajes de televisión
- Comprender unos artículos periodísticos

Expresión

- Hablar de su relación con la salud/ medicina
- Debatir sobre la apariencia física
- Hablar de los problemas medioambientales
- Debatir sobre el tema de la amistad
- Escribir un artículo sobre un tema relacionado con la sociedad
- Redactar una petición relacionada con la defensa del medio ambiente
- Expresar interés/ desinterés por una obra de arte
- Redactar una crítica sobre una obra de arte

Contenidos culturales

En términos generales, se tratarán principalmente aspectos culturales del país (de los países) de referencia relacionados con

- la literatura y el arte
- la organización administrativa y política

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensión oral e interacción oral	8	0,32	3, 1, 9, 8, 4
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	3, 2, 1, 8, 4, 10, 14
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 2, 1, 6, 13, 11, 10, 14
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	17	0,68	3, 2, 8, 6, 4, 11
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de producción y comprensión escritas	48,75	1,95	3, 2, 1, 8, 6, 4, 11, 10, 14
Preparación y realización de actividades de producción y comprensión orales	48,75	1,95	3, 2, 1, 9, 7, 5, 13, 12, 11, 14

Se ampliarán y profundizarán las competencias en el idioma extranjero (francés) y se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas en el idioma extranjero, del otro, las competencias lingüísticas especiales en francés como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

Actividades formativas

- Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
- Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso.
- El tratamiento de problemas lingüísticos e interculturales (B-A) frecuentes manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
- Introducción a la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
- El perfeccionamiento de la producción textual en francés y la revisión de textos defectuosos;
- Realización de tareas comunicativas orales y escritas diversas.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen de expresión escrita	15%	1	0,04	6, 11, 10, 14
Examen de gramática y vocabulario	20%	1,5	0,06	3, 2, 10
Examen de comprensión lectora	20%	1,5	0,06	3, 2, 8, 6, 4, 10
Examen de comprensión oral	15%	1	0,04	1, 9, 5
Examen de expresión oral	20%	1,5	0,06	1, 8, 7, 4, 13, 12
trabajos autónomos	10%	1	0,04	3, 2, 1, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 13, 12, 11, 10, 14

La evaluación es continua. Los /las estudiantes deberán mostrar su progresión mediante las actividades y los exámenes. Las fechas de las actividades de evaluación se indicaran el primer día de clase.

Se hará el cómputo total de la nota a partir de los porcentajes establecidos para cada competencia. El alumno / la alumna aprobará si obtiene tiene una nota media igual o superior a 5.

Caso excepcional

En caso de que les pruebas no se puedan realizar de manera presencial, se adaptará su formato (manteniendo su ponderación) a las posibilidades que ofrezcan las herramientas virtuales de la UAB. Los deberes, actividades y la participación a las clases se realizarán a través de fóruns, wikis i/o discusiones a través de Teams, asegurándose que el alumnado puede acceder a ello. Además las pruebas de gramática-vocabulario se integrarán a los exámenes de expresión y comprensión.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el /la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión al Aula Moodle. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y los/las estudiantes.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los /las estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación mediana ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el /la docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El /la docente puede proponer una actividadde recuperación por cada actividad suspendida o no presentadao puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el /la estudiante es un 5, excepto en casos excepcionales como ausencias por enfermedad (y siempre con un justificante médico)

"No evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el /la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura o módulo será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Examen de expresión oral 20%

Examen de expresión escrita 30%

Examen de comprensión escrita 30%

Examen de gramática 20%

Bibliografía

Manual: Myriam Abou-Samra, Elodie Heu-Boulhat, Marin Perrard, Amandine Caraco, ÉDITO B2 (éd. 2022), LIVRE DE L'ÉLÈVE (Éditions Didier). ISBN : 9782278103669

Cuaderno de ejercicios :Edito niv.B2 - 2022- Cahier + CD (Éditions Didier).

Gramática : Ludivine Glaud, Yves Loiseau, Elise Merlet, Grammaire essentielle du français - B1 (Éditions Didier) (2017). ISBN : 9782278087327.

Software

No hay.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Francés	segundo cuatrimestre	mañana-mixto